

Günther Haensch (Augsburgo)

Anglicismos y galicismos en el español de Colombia

1 Símbolos y abreviaturas usados en este trabajo

+	Referido a palabras: la voz señalada se usa como sinónimo del lema en el área señalada.
-	Referido a palabras: no se usa en el país señalado.
<	procede de ... (origen de la palabra) o creado sobre el modelo o por influencia de...
<i>Ant</i>	departamento de Antioquia
<i>bot</i>	botánica
<i>Boyacá</i>	departamento de Boyacá
<i>Cald</i>	departamento de Caldas
<i>Cas</i>	departamento de Casanare
<i>Ces</i>	departamento del Cesar
<i>Col</i>	Colombia, voz usada en Colombia
<i>coloq</i>	voz propia del lenguaje coloquial
<i>Costa Atl</i>	voz usada en los departamentos de la Costa del Atlántico
<i>Cund</i>	departamento de Cundinamarca
<i>Chocó</i>	departamento del Chocó
<i>doc</i>	documentación, documentado (en)
<i>DMRAE</i>	Diccionario manual e ilustrado de la lengua española. Real Academia Española. 4ª ed., Madrid, 1989
<i>DRAE</i>	Diccionario de la Real Academia Española, 20ª ed., Madrid, 1992
<i>E</i>	España; voz usual en España
<i>E-</i>	la voz no se usa en España
<i>f</i>	femenino
<i>fpl</i>	femenino plural
<i>fr</i>	francés
<i>Guaj</i>	departamento de La Guajira
<i>Huila</i>	departamento del Huila

<i>id.</i>	mismo significado en la lengua de origen
<i>ingl.</i>	inglés
<i>m</i>	masculino
<i>Magd</i>	departamento del Magdalena
<i>mpl</i>	masculino plural
<i>Nar</i>	departamento de Nariño
<i>NDC</i>	Nuevo Diccionario de Colombianismos, 1993
<i>n./marca</i>	Nombre de una marca comercial usado como nombre genérico
<i>NStder</i>	departamento del Norte de Santander
<i>obs</i>	obsolescente, palabra que está cayendo en desuso
<i>OBS</i>	observación
<i>Stder</i>	departamento de Santander
<i>Tol</i>	departamento del Tolima
<i>Valle</i>	departamento del Valle del Cauca
<i>var</i>	variante

OBS: Los nombres de los departamentos de Colombia se citan en este trabajo para señalar el uso de una unidad léxica en los mismos.

2 Finalidad de este trabajo

En este trabajo nos proponemos ofrecer una serie de unidades léxicas usuales hoy en día en el español de Colombia y procedentes del inglés y del francés o creadas bajo la influencia de modelos léxicos de esas lenguas, pero no usuales en el español peninsular.

Los anglicismos y galicismos tienen también su geografía lingüística en el vasto dominio lingüístico del español. Posiblemente la mayoría de ellos, se usan en todos los países hispanohablantes; otros, en cambio, se usan sólo en uno o varios países o áreas de lengua española. Por eso, estos extranjerismos constituyen otro factor de diferenciación, por una parte, entre el español peninsular y el americano, por otra, incluso entre los distintos países hispanoamericanos, como hemos señalado ya en otros trabajos (Haensch 1963 y 1991).

Existe una bibliografía amplia sobre los préstamos que el español tomó de otras lenguas, pero los materiales léxicos registrados en estas

obras son, en parte, arcaicos u obsolescentes y muchas veces no se indica su extensión geográfica. Algunos de estos inventarios no se han elaborado según un criterio metodológico uniforme, como ocurre, por ejemplo, con el *Diccionario de anglicismos* de Ricardo Alfaro (Alfaro 1970), del cual se puede decir, sin mermar sus indudables méritos como compilación de anglicismos, que es en parte diacrónico-etimológico por señalar el origen de los anglicismos, en parte, normativo y purista, porque propone palabras formadas con elementos españoles para sustituir a los anglicismos. En algunas entradas se señala la extensión geográfica de los anglicismos, en la mayoría de ellas no. Como los préstamos, calcos y demás influencias del léxico de otras lenguas son un factor importante de diferenciación del léxico español de los distintos países hispanoamericanos, tanto frente al español peninsular como entre las variantes americanas del español, nos pareció conveniente reunir y comentar unidades léxicas que deben su presencia en el español de Colombia a influencias de dos lenguas importantes en Europa, el inglés y el francés. He escogido Colombia porque en la Cátedra de Lingüística aplicada (Lenguas Románicas) de la Universidad de Augsburg se pudo aprovechar un fichero de 150.000 colombianismos, que sirvió de base para la elaboración del *Nuevo Diccionario de Colombianismos*, el cual se publicó ya en 1993, y también por motivos personales: Colombia es el país americano en el que he pasado más tiempo y la variante colombiana del español me es familiar por oírla todos los días en boca de mi mujer que es colombiana.

Las unidades léxicas que figuran en el glosario proceden en gran parte del *Nuevo Diccionario de Colombianismos (NDC)*, de algunos trabajos lexicológicos de otros autores (que se señalan) o fueron recogidas por mí in situ (hasta el verano de 1993). Hemos tenido en cuenta sólo unidades léxicas que se usan en Colombia (o en una de sus regiones) y no en España. Hay que señalar que muchas de éstas, pero no todas, se usan también en otros países hispanoamericanos. También se han incluido en el glosario palabras y expresiones que, si bien se usan en España, tienen en Colombia una diferencia formal o de uso. Salvo pocas excepciones, nos hemos limitado a recoger materiales léxicos de la lengua general cuyo uso actual en Colombia fue confirmado por hablantes colombianos y cuyo no uso o diferente uso actual en España lo fue por hablantes peninsulares.

Es evidente que en algunos tecnolectos (lenguas de especialidad) y sociolectos (jergas) los materiales léxicos alógenos, especialmente los procedentes del inglés, son más frecuentes que en la lengua general, pero, para tener en cuenta estos léxicos parciales, hubieran sido necesarias encuestas in situ que hubieron ido más allá del objeto de este trabajo. Señalamos sólo de paso que los préstamos, en su mayoría tomados del inglés, son muy frecuentes en el léxico de los deportes, del cine y del showbusiness, de la indumentaria, de la gestión de empresas, de la informática, de la medicina, de la técnica en sentido amplio, así como en el lenguaje juvenil y en la jerga de drogadictos y narcotraficantes y otros sociolectos. En la bibliografía de este trabajo se señalan algunos trabajos sobre esta temática.

3 Glosario

3.1 Influencias inglesas

3.1.1 Préstamos

bluyín *m*, *var yin* *E-* "Pantalones de tela de algodón, gruesa y resistente, usualmente de color azul índigo [*E*: **vaqueros**]. *OBS*: En *E* también se conoce esta palabra; pero, primero su frecuencia de uso es menor que en *Col* y, segundo, allí se emplea sólo la grafía original inglesa, (*blue*) *jeans*, corriente también en *Col* en el lenguaje comercial y publicitario." (NDC)
< ingl. *blue jeans*, id.

bómper *m* *E-* "Defensa formada por barras y chapas metálicas que llevan los automóviles en la parte delantera y trasera, para protegerse de los golpes [*E*: **parachoques**]." (NDC)
< ingl. *bumper*, id.
Doc. en Alfaro (1970) y en Flórez (1977).

bonche *m E- coloq*

"Alboroto acalorado, disturbio ocasionado por personas que se pelean o discuten de forma airada [*E: cisco; E, Col +: bochinche, pelotera; Col +: furrusca; Boy, Cund: fucha; Cund, Nar: tropel; Stder: tierrero*]" (NDC)

< ingl. *bunch* 'manejo', 'puñada', 'pandilla'.

Doc. en Alfaro (1970).

brasier *m E-*

"Prenda interior que usan las mujeres para ceñir el pecho [*E: sujetador; E, Col +: sostén; Boy, Cund: sutián; Costa atl: ajustador; Stder: rodillera; Stder, Valle: para-caídas*]." (NDC)

< ingl. *brassiere*, id. (seudogalicismo).

briches *mpl E-*

"Pantalones especiales para montar a caballo. OBS: En *E* hoy día poco conocido, por no estar ya de moda esta prenda." (NDC)

< ingl. *breeches*, 'pantalones de montar' — Fernández García (1973) dice que tiene documentada la palabra en España en 1922, 1926 y 1933.

bróder *m*

'Voz utilizada en el lenguaje juvenil y la jerga de drogadictos, para dirigirse a amigos, compañeros de trabajo, personas de la misma clase social en tono familiar [*Col: hermano, mano, compañero, compa*].'

< ingl. *brother* 'hermano'.

cachimonis *m coloq*

'Dinero en efectivo.'

< ingl. *cash money*, id.

Se usa también como adverbio: **pagar cachimonis**.

chompa *f*

"En *Col*: Especie de chaqueta deportiva, generalm. con cremallera y ajustada a la cintura. [*E*: **cazadora**]." (NDC)

< ingl. *jumper* 1. 'jersey sin mangas'
2. 'Vestido de mujer con tirantes'. Véase también **jumper**.

cloch *m E-*

"Dispositivo para acoplar el motor, cuando se encuentra en movimiento, con el mecanismo de cambio de velocidades [*E*, *Col* +: **embrague**]." (NDC). Derivado: **enclochar** 'embragar'

< ingl. *clutch*, id.

Doc. en Alfaro (1970), Fernández (1973) y Flórez (1977).

clóset *m E-*

"Armario para guardar ropa que va empotrado en la pared [*E*: **armario empotrado**]." (NDC)

< ingl. *clóset*, id.

cocoa *f E- n/marca*

"Chocolate en polvo, de preparación instantánea." (NDC)

< ingl. *cocoa* 'cacao'.

concreto *m*

"Mezcla de piedras menudas, cemento y arena que se usa en la construcción [*E*: **hormigón**]." (NDC)

< ingl. *concrete*, id.

Doc. en Alfaro (1970)

drive-in *m*

"Despacho de comidas y bebidas desde una taquilla, a la que los clientes acceden en automóvil, junto a la cual hay un espacio para estacionar, que permite a los clientes comer y beber en su automóvil."

< ingl. *drive-in*, id.

- enclochar** Ver: *cloch*
- envelope** *m E-* "Costa atl Bolsa de papel que se utiliza para contener cartas u otras escritas, y en la que se suele consignar el nombre y la dirección del destinatario [*E, Col: cubierta, sobre*]." (NDC)
< ingl. *envelope*, id.
- eslacs** *mpl E-* 'Pantalones exteriores de mujer que cubren las piernas hasta los tobillos.'
< ingl. *slacks*, id.
Doc. en Alfaro (1970).
- estop** *m E-* "Cada uno de los pequeños faros de luz roja, dispuestos uno a cada lado de la parte trasera del automóvil, que se encienden al frenar para advertir a los otros automóviles de que ha aminorado la marcha [*E: luz de freno*]. OBS: El plural es *estops*." (NDC)
< ingl. *stop light*, id.
- exosto** *m* 'Tubo de escape de un automóvil.'
< ingl. *exhaust*, id.
- flánel** *m* 'Tejido de lana o algodón, ligeramente cardado por uno de los dos lados.' En *E: franela f.*
En *Col franela f* significa 'camiseta', alem. 'Unterhemd'.
< ingl. *flannel*, id.
- fólder** *m E-* "Util de oficina, consistente en una lámina de cartulina doblada por la mitad que sirve para guardar papeles, tales como cartas, facturas, documentos, etc. [*E: carpeta; Col+: legajador*]." (NDC)
< ingl. *folder*, 'carpeta'
Doc. en Flórez (1977).

fríser *m*, *var* **frízer** *E-* "Valle En las neveras, compartimiento especial donde se produce hielo y donde se ponen a congelar los alimentos [*E*, *Col*: **congelador**]." (NDC)
 < ingl. *freezer*, id.

ful(l)

1. 'Lleno'. Se usa mucho para pedir que se llene el depósito de gasolina de un automóvil;
2. 'muy bueno', 'muy bien'.
3. 'completo'. En anuncios de periódicos en los que se ofrecen automóviles a la venta se lee con frecuencia: **full equipo** 'equipamiento completo' o sólo **full** (verano de 1993). Doc. en Alfaro (1970) y Flórez (1977).
 < ingl. *full* 'lleno'

a todo ful 'Muy rápidamente'; *E*: a toda máquina

glamroso, *-a adj E-* "Se aplica especialm. a la mujer dotada de → **glamur**." (NDC). Doc. en Alfaro (1970).

glamur *m E-* "Refinamiento y elegancia en los modales, el porte, la manera de caminar, etc., sujeto a ciertas reglas de etiqueta social, que caracteriza especialm. el comportamiento de las mujeres pertenecientes a la alta sociedad. OBS: Esta voz es poco usada en *E*, donde tiene más bien connotaciones de estilo afectado." (NDC)
 < ingl. *glamour*, id.
 Doc. en Alfaro (1970).

greifrut *m E-* "Fruto de la → **greifruta** [*E*: pomelo; *Col* +: (naranja) **grei**]." (NDC)
 < ingl. *grapefruit*
 Doc. en Alfaro (1970) y Fernández (1973).

- greifruta** *f* *E- bot* "Arbol de la familia de las Rutáceas cuyo fruto (→ **greifrut**) tiene la forma y el tamaño de una naranja grande, pero de color amarillo y de sabor más ácido (*Citrus*) [*E: pomelo*; *Col +: (naranja) grei*]." (NDC)
< ingl. *grapefruit*, id.
- guachimán** *m*,
var guácheman, E- "*Costa atl, Stder, Valle* Persona encargada de vigilar una finca, edificio, almacén, tienda, etc. [*E, Col +: celador, vigilante*]." (NDC)
< ingl. *watchman*, id.
Doc. en Alfaro (1970) y Flórez (1977).
- guaya** *f* *Costa atl* 'Alambre'
< ingl. *wire*, id.
- jai** *f coloq* "Clase alta de la sociedad [*E, Col: crema; Costa atl, Cund: cren*]." (NDC)
< ingl. *high (society)*, id.
- jumper** *m* [yúmpér],
[yómpér] 'Especie de bata o vestido femenino holgado, escotado y sin mangas, que se lleva generalmente sobre una blusa o un jersey.' Mismo significado en Argentina (Gobello) [*E: pichi*]. Según Fernández García (1973) se usó la voz *jumper*, hoy caída en desuso, en España en los años 20 con el significado de 'jersey' o 'pull-over'. (Mismo origen que **chompa**.)
- kárdex** *m*, *var*
cárdex *E-* "Archivo de documentos, listas, etc., en grandes fichas, ordenadas alfabéticamente.
| Dispositivo en el que se guardan archivadores, → **legajadores** o ficheros, provisto de un mecanismo que facilita el manejo de ellos. | Mueble que contiene uno o varios dispositivos para archivar documentos, listas, etc. [*E, Col +: archivador*]." (NDC)
< ingl. *card-index*; **kárdex** es probablemente nombre de marca.

lócker *m*

"Departamento para guardar objetos en un casillero de una serie de armarios metálicos que se encuentra, por ej. en estaciones, aeropuertos, piscinas."

< ingl. *locker*, id.

(cuando es de pago, especialmente para maletas, se llama en *E*: '**consigna automática**')

man *m E- coloq*

"Individuo, sujeto [*E*: **tío**; *E*, *Col* +: **tipo**; *Col* +: **pisco**; *Ant*, *Cald*: **cliente**]." (NDC)

< ingl. *man* 'hombre'

manicure *f E-*

"Cuidado y embellecimiento de las manos que se realiza básicamente cortando y limando las uñas [*E*: **manicura**]. OBS: Se pronuncia *maniquiur*." (NDC)

< ingl. *manicure*, id.

Cada vez que el autor de este trabajo usó la voz *manicura*, fue corregido y probablemente considerado como ignorante o purista.

masmelo *m*

"Dulce esponjoso"

< ingl. *marshmallow*, id.

mimeógrafo *m E-*

"Aparato para sacar varias copias de un escrito o dibujo [*E*: **multicopista**]." (NDC)

< ingl. *mimeograph*, id.; derivado: **mimeografiar** 'sacar a multicopista'

Doc. en Alfaro (1970).

miple *m*, *var niple* *E-*

"Tubo de acero, con rosca en ambos extremos, que sirve para hacer los empalmes (→ **empates**) en las instalaciones de agua. | Tubito de goma que, por un cabo, se enrosca en el inflador y, por el otro, se adapta a la válvula de algún objeto inflable (p. ej. las

- **llantas** de la bicicleta) para llenarlo de aire." (NDC)
 < ingl. *nipple*, id.
- mofle** *m E-* "En los automóviles, dispositivo que se adapta al tubo de escape para amortiguar el ruido [*E: silenciador*]." (NDC)
 < ingl. *muffler*, id.
 Véase Alfaro (1970), s.v. 'automóvil'.
- motel** *m* "Establecimiento en el que se alquilan habitaciones a parejas que desean tener relaciones sexuales en secreto [*E: picadero; Col +: despescuezadero, metedero; Ant, Cund, Valle: desnucadero; Cund: estadero*]." (NDC)
 < ingl. *motel*, 'establecimiento hotelero situado a proximidad de una carretera, concebido especialmente para automovilistas'. Al comienzo, la palabra *motel* tenía en *Col* el mismo significado que tiene en inglés y en español peninsular, pero luego se convirtió en una denominación eufemística de 'casa de citas', 'mueblé'.
- okay** Aunque esta voz se conoce en España, su frecuencia de uso es mucho mayor en *Col* donde corresponde, en muchos casos, a la palabra peninsular ¡**Vale!**!
 < ingl. *okay*, id.
 Doc. en Alfaro (1970), s.v. 'oqué' y en Fernández (1973).
- osterizar** *vt* "Batir o licuar alimentos en una máquina de cocina."

osterizer *n/marca f*

'Máquina de cocina que sirve para batir o licuar alimentos.' En la *Guía comercial ...* (1993): **procesador de alimentos**.

< ingl. *osterizer*, 'nombre comercial de una máquina de cocina'. La palabra que parecía ya caer en desuso, ha vuelto a aparecer en anuncios en la prensa bogotana (doc. en el verano de 1993).

overol *m*

1. 'Mono de trabajo' como el que usan los mecánicos, electricistas, etc.

2. 'Vestido de niño pequeño'

< ingl. *overalls*, 'guardapolva', 'mono de trabajo', 'bata'.

panqueque *m*

'Torta blanda y delgada de harina, leche, huevos y mantequilla que se puede rellenar de mermelada [*E: crepe f*].'

< ingl. *pancake*, id.

Doc. en Alfaro (1970) y en Fernández (1973).

picó *m*

'Camioneta con una plataforma de carga.'

< ingl. (US) *pick-up truck*, id.

Doc. en Alfaro (1970), s.v. '*picop*'.

ponqué *m E-*

"Pastel grande, generalm. de forma redonda, hecho con harina de trigo, grasa, huevos, azúcar, etc. y cocido al horno. Se suele rellenar con frutas o crema y cubrir con un baño de azúcar o chocolate [*E: tarta; Col +: torta; Ant, Boy, Cald, Cund: bizcocho*]." (NDC)

< ingl. *sponge-cake* o *pound cake*.

receso *m*

"Suspensión periódica o temporal de actividades de alguna institución, especialm. de un cuerpo legislativo, tribunales, universida-

des, escuelas. | Tiempo que dura dicha suspensión." (NDC)

< ingl. *recess*, id.

réferi *m E-*

"Persona que, en algunos deportes, tiene a su cargo la aplicación correcta del reglamento [E: **colegiado**; E, Col +: **árbitro**]." (NDC)

< ingl. *referee*, id.

Doc. en Alfaro (1970) y Fernández (1973).

rin *m E-*

"Aro metálico, que forma las ruedas de automóviles, bicicletas, etc., sobre el que se monta el neumático [E: **llanta**]." (NDC)

< ingl. *rim*, id.

seibó *m*, *var saibó E-*

"*obsol* Mueble de comedor con varios cajones y estantes en los que se guarda el servicio de mesa [E: **bufé**; E, Col +: **aparador**; Col +: **bifé**]." (NDC)

< ingl. *side-board*, id.

Doc. en Alfaro (1970) y en R. J. Cuervo (1867 - 1872).

sexapiloso, **-a** *adj E-*

"Que tiene atractivo sexual." (NDC)
derivado del ingl. *sex-appeal*.

strapless *adj*

Referido a trajes de mujer y sujetadores (sostenes): 'sin tirantes'

< ingl. *strapless*, id.

suéter *m Ant*

"Prenda tejida, generalm. de lana, abierto y con botones, que cubre el torso hasta la cintura y también los brazos [E: **chaqueta** (de punto), **rebeca**; Col: **saco**]." (NDC)

< ingl. *sweater*,

En E **suéter** significa 'jersey', alem. 'Pullover' (DRAE)

- suiche** *m*, *var* **suich** *E-* "En un circuito eléctrico, dispositivo mediante el que se abre o cierra el paso de la corriente [*E*: **llave**; *E, Col* +: **interruptor**]." (NDC)
 < ingl. *switch*, id.
- taimer** *m* 'Distribuidor (automóvil)'
 < ingl. *timer*, id.
- tanquear** *vt* 'Repostar', 'echar gasolina'
 < ingl. *to tank*, id.
- yumeca** *m E- Cost Atl coloq* 'Persona de raza negra, oriunda de Jamaica', 'jamaiquino'
 < ingl. *Jamaica*

3.1.2 Calcos y otras influencias

- aire: estar en el ~** 'Referido a emisoras de radio y televisión: estar en servicio' [*E*: **sintonizar**; *E, Col*: **transmitir**].'
 < ingl. *to be in the air*, id.
- aplicación** *f* 'Solicitud de empleo', 'candidatura'
 < ingl. *application*, id.
- balinera** *f E-* "Dispositivo mecánico, consistente en una corona de bolas de acero contenidas entre dos anillos, fijo el uno a un eje y el otro a una rueda [*E*: **cojinete**, **rodamiento de bolas**]." (NDC)
 ¿ < ingl. *ball bearing*?, id.
 En Méjico se usa '*balero*', id.

- baño** *m* *tamb* "Habitación dotada de las instalaciones necesarias para orinar y defecar [*E*: **retrete**; *E*, *Col* +: **excusado, servicio, wáter**]. *OBS*: En *E* se conoce **baño** con este sentido, pero su frecuencia de uso es relativamente menor." (NDC)
< ingl. *bathroom*, id.
- billón** *m* En *E*: 'un millón de millones'; en *Col* se usa, por la influencia del inglés de E.E.U.U., con el significado de 'mil millones'.
Véase Alfaro (1970).
- carro** *m* *tamb* "Nombre más corriente para el automóvil, especialm. el destinado al transporte de personas [*E*: **coche**]." (NDC)
calco del ingl. *car*, 'automóvil'.
Doc. en Alfaro (1970).
- carrotanque** *m* *E*- "Vehículo automotor, grande y fuerte, que sirve para transportar líquidos [*E*: **camión cisterna**]." (NDC)
< ingl. *tanker*, id.
- carton** *m* **corrugado** 'Cartón cuya superficie forma ondas pequeñas', en *E*: **cartón ondulado**.
< ingl. *corrugated cardboard*, id.
- conmutador** *m* 'Central telefónica de una empresa, un organismo oficial, etc.' [*E*: **centralilla**].
Es calco del ingl. *switchboard*, id.
- Corte: ~ (Suprema de Justicia)** *E*- "El más alto tribunal de la justicia ordinaria en Colombia, cuya jurisdicción se extiende sobre la totalidad del territorio nacional y cuyos fallos no son apelables ante otra

- jurisdicción [*E*: **tribunal superior / supremo**] (NDC).
 < ingl. *court* 'tribunal'
- cortina *f* de hierro** Doblete de calco hispanoamericano frente al peninsular **telón *m* de acero**.
 < ingl. *iron curtain*.
- desarrollar *vt*** 'Hacer visible las imágenes impresas en una película fotográfica'; [*E*, *Col*+: **revelar**].
 < ingl. *to develop*, id.
- discado directo *E*-** "Sistema de comunicación telefónica que permite hacer llamadas directas al extranjero, es decir, sin necesidad de que intervenga la telefonista [*E*: **servicio automático**]." (NDC)
 Probablemente formado por influencia del ingl. *direct dialing* (US).
- educacional *adj* ≠** "Perteneciente o relativo a la educación [*E*: **educativo**]. *OBS*: Aunque se da también en *E*, es mucho más frecuente en *Col*." (NDC)
 < ingl. *educational*, id.
- empacar *vt*** 'Envolver', 'empaquetar', 'embalar' posiblemente influenciado por el ingl. *to pack*, id.
- empaque *m* *tamb*** "Anillo de cuero, goma u otra materia compresible que se coloca en la juntura de dos piezas, p. ej. en los grifos y cañerías, para evitar que escapen los fluidos [*E*: **junta**]." (NDC)
 < ingl. *packing*, id.
- entrega *m* inmediata:** 'Carta enviada por mensajero especial', [*E*: **carta urgente, carta expres**].
carta *f* de ~ ~ < ingl. *special delivery*, id.

- estación:** *E-*
~ **de policía** "Oficina de policía, encargada de la vigilancia de cierta zona, a donde se puede acudir en busca de auxilio o para presentar denuncias, quejas, etc. [*E, Col* +: **comisaría**]." (NDC)
< ingl. *police station*, id.
- evidencia** *f* (usado también en plural) 'Dato', 'testimonio', 'prueba(s)', se usa mucho en el lenguaje jurídico.
< ingl. *evidence*, id.
Doc. en Montes (1985).
- fuelle:** ~ **de soda** *E-* "Establecimiento público donde se expenden refrescos y bebidas alcohólicas." (NDC)
< ingl. *soda fountain*, id.
- fuerza** *f* **de tarea** 'Fuerza de intervención rápida compuesta de varias unidades para una misión especial.'
< ingl. *task force*, id.
- llamada** *f*
de larga distancia 'Llamada telefónica interurbana o internacional, [*E*: **llamada interurbana**, *coloq*: **conferencia**].'
< ingl. *long distance call*, id.
- mercadeo** *m* 'Conjunto de medidas para conocer un mercado y aumentar en él la venta de un producto.' [En *E*: se usa más *marketing* o *mercadotecnia*, aunque se conoce **mercadeo**].
< ingl. *marketing*, id.
Doc. en Flórez (1977).
- neutro** *m*, *var*
neutra *E-* "En un vehículo automotor, punto en el que está aislada la caja de velocidades [*E*: **punto muerto**]." (NDC)
< ingl. *neutral (gear)*, id.

niquelera *f* *E- coloq*

"Bolsa pequeña en que se lleva el dinero, generalm. monedas, para el uso diario [*E*: **monedero**; *E*, *Col* +: **portamonedas**; *Col* +: **monedera**; *Boy*, *Cund*, *Huila*: **chácara**; *Nar*: **chochera**]." (NDC)

derivado del ingl. *nickel* 'moneda de 5 centavos'

parquear

'Estacionar un automóvil' [*E*: **aparcar**]. Formado según el modelo de *to park*. Derivados: **parqueadero** *m*, [*E*: **aparcamiento** *m*, **aparcadero** *m*].

Doc. en Alfaro (1970).

plomería *f*

"Oficio del **plomero** [*E*: **fontanería**]. | Taller del **plomero** [*E*: **fontanería**]." (NDC)

Derivado de *plomero*

plomero *m*

"El que tiene por oficio instalar o arreglar las instalaciones para la conducción y distribución de aguas [*E*: **fontanero**]." (NDC)

< ingl. *plumber*, id. **Plomero** es de uso regional en *E*, por ej. en Andalucía y Levante.

policía *m*
~ **acostado** *E-*

"En las carreteras de las zonas urbanas, ligera elevación del pavimento que se extiende de una orilla a la otra del mismo, para obligar a los automovilistas a reducir la marcha [*E*: **seta**, en la jerga de los taxistas madrileños: **guardia acostado**]." (NDC)

< ingl. *sleeping policeman*, id.

preservante *m*

'Producto que sirve para conservar alimentos' [*E*: **conservante**].

< ingl. *preservative*, id.

Véase Alfaro (1970), s.v. 'preservar'.

- reversa** *f* "Mecanismo para hacer que los vehículos automotores marchan atrás [*E*: **marcha atrás**; *Col* +: **reverso**]." (NDC)
< ingl. *reverse*, *reverse gear*, id.
- suspensores** *mpl* 'Tirantes (para sujetar el pantalón)'
< ingl. (US) *suspenders*, id.
- toalla** *f* **sanitaria** 'Compresa que usan las mujeres durante la menstruación para resorber la sangre catamenial' [*E*: **apósito higiénico**, **pañó higiénico**].
< ingl. *sanitary towel*, id.
- traganiqueles** *m* 'Caja de música que funciona introduciendo una moneda', derivado del ingl. (US) *nickel* 'moneda de 5 centavos'.
- viaje** *m*:
~ **redondo** *E*- "Viaje en el que se recorren diferentes puntos o ciudades hasta llegar de nuevo al punto de partida [*E*: **círculo**]." (NDC)
< ingl. *round trip*, id.

3.1.3 Diferencias de uso de anglicismos en España y en Colombia

- apartamento** *m* 'Unidad de vivienda que comprende generalmente varias habitaciones, cocina y servicios higiénicos' [*E*: **pisó** *m*]. En *E*, se entiende por *apartamento* una unidad de vivienda más reducida, de una o dos habitaciones, con cocina o rincón-cocina y servicios higiénicos, que se alquila por un tiempo determinado (en alemán también: **Appartement** *n*). Véase Rosenblat 1969 "¿Apartamiento o apartamento?" y Félix Restrepo 1978.
Véase también Alfaro (1970) y Fernández (1973).

basquetball *m*,
var **básquetbal**

En *Col* se usa casi exclusivamente esta voz, en *E*, en cambio, es más frecuente el calco **baloncesto** muy poco usado en *Col*.

blof *m*

Sobre esta voz dice M. Seco 1986: "'Ficción, falsa apariencia'; lo que en el lenguaje popular español se llamaría *farol*. En plural, *bluffs*. En nuestra pronunciación de este nombre inglés se vacila entre /blof/ y la forma más españolizada /bluf/ [...]" "...En algunos países americanos la españolización se ha hecho en la forma *blof* (cuyo plural sería *blofes*), lo que ha permitido la formación de los derivados *blofear*, *blofeador*, *blofero* y *blofista* ...". En *Col* se usa **blof** *m* con el mismo significado y la locución **echar blof**.

< ingl. *bluff*, id.

chequear:
~ el equipaje

En los aeropuertos: 'facturar el equipaje'. En las demás acepciones (control, revisión, reconocimiento médico) el uso en *E* coincide con el de *Col*.

coctel *m*

En *Col* palabra llana, en *E*: **cóctel** *m*
Véase también Marcos Pérez (1971).

directorio *m*

'Cualquier reportorio o guía en el que figuren nombres de personas, entidades públicas y privadas, con su dirección, teléfono, etc.' Corresponde en *E* según el contexto a: 'guía telefónica, 'anuario' (por ej. comercial, industrial), 'guía' (comercial, turística, etc.). Según el DRAE, s.v. "**directorio**", 5. es "Guía en la que figuran las personas de un conjunto con indicación de diversos datos de ellos, por ej.: cargo, señas, teléfonos, etc.". Según nuestros informantes españoles,

la voz es de uso mucho menos frecuente en *E* y no se usa en todos los casos en los que un hablante colombiano usaría *directorio*, por ej. no se usa en *E* para designar la 'guía telefónica'.

< ingl. *directory*, id.

lonche *m E-*

"Comida fría y ligera, generalm. a base de emparedados. | Fiesta infantil con ocasión del cumpleaños de un niño, celebrada generalm. por la tarde [*Col* +: **piñata**]." (NDC)

< ingl. *lunch* 'almuerzo', 'comida del mediodía'

"Lunch pronunciado /lanch /o /lonch/ significa en *E*: Refrigerio que se ofrece a los invitados a una ceremonia" (Manuel Seco), pero no 'fiesta infantil'.

Véase también Alfaro (1970), Fernández (1973) y Flórez (1977).

lonchera *f E-*

"Caja metálica o de plástico, con asa, en la que los niños llevan algún alimento o bebida para tomar como refrigerio en la escuela [*E*: **fiambarrera**]." (NDC)

lonchería *f E-*

"Establecimiento, generalm. en las ciudades, en el que se sirven bebidas y algún plato ligero." (NDC)

tiquete *m E-*

"Papel que se da al usuario de un medio de transporte para acreditar que ha pagado el importe del viaje [*E*: **billete**; *Col*, *E*: **paseje**]." (NDC)

< ingl. *ticket*, id.

Sobre el uso de *ticket* en *E* dice Manuel Seco: "... En muchos casos se usa sin necesidad la palabra inglesa *ticket* en

lugar de *vale*, *entrada* o *billete*. A veces se usa con el sentido de 'tarjeta de contraseña o de recibo' (en un aparcamiento, en una caja registradora)...". *Tiquete* 'billete de ferrocarril' está ya doc. en Cuervo (1867 - 1872).

3.2 *Influencias francesas*

3.2.1 Préstamos

afiche *m E-*

"Dibujo impreso con el que se anuncia algo [*E*, *Col*: **cartel**]. OBS: Tanto en *E* como en *Col* se usa también el término *póster* para determinada clase de carteles que se usan como adorno en cuartos, oficinas, etc." (NDC)

< fr. *affiche*, id.

Véase Baralt (1945).

briqué *m E-*

"Utensilio mecánico de bolsillo que produce una llama y sirve especialmente para encender cigarros y cigarrillos [*E*: **mechero**; *E*, *Col* +: **encendedor**; *Ant*, *Cald*: **candela**; *Atl*, *Boy*, *Cund*, *Gua*j, *Mag*d, *Nar*, *NStder*, *Stder*: **fosforera**; *Cas*, *Cesar*, *Cund*, *Chocó*, *Huila*, *NStder*, *Tol*: **mechera**]." (NDC)

< fr. *briquet*, id.

chofer *m*

'Conductor de un automóvil' En *Col* palabra aguda, en *E*: chófer *m*.

< fr. *chauffeur*, id.

cren *f E-*

"Costa *atl*, *Cund* *obsol* Clase alta de la sociedad [*E*, *Col*: **crema**; *Col*: **jai**]." (NDC)

< fr. *crème* (*de la société*), id.

- croché** *m* "Labor de encaje que se hace con una aguja especial (→ **aguja de croché**) [*E*: **ganchillo**].
OBS: Aunque en *E* también se conoce esta voz, es más frecuente **ganchillo**." (NDC)
< fr. *croché*, id.
Véase Baralt (1945).
- decolaje** *m E-* "Acción de levantar vuelo un avión [*E*, *Col* +: **despegue**]." (NDC)
< fr. *décollage*, id.
- decolar** *vi E-* "Separarse un avión del suelo o del agua al emprender el vuelo [*E*, *Col* +: **despegar**]." (NDC)
< fr. *décoller*, id.
Véase Baralt (1945).
- departamento** *m tamb* 'División principal del territorio nacional de Colombia.'
< fr. *département*, id.
- fuete** *m* 'Látigo'
< fr. *fouet*, id.
Véase Baralt (1945).
- gamín** *m E-* "Niño vagabundo que, por haber sido desamparado por sus padres o haber huido de la casa paterna, vive en la calle." (NDC)
< fr. *gamin* 'niño callejero'
- médico** *m*:
~ **legista** *E-* "Médico adscrito a un juzgado para los casos que lo requieran, especialm. para practicar autopsias [*E*, *Col*: **médico forense**]." (NDC)
< fr. *médecin-légiste*, id.
Véase Baralt (1945).

piyama *f* [pijáma] *f*

En *Col* otra pronunciación, y otro género. [*E*: **pijama** *m*] probablemente del fr. *pijama* y este último del

< ingl. británico *pyjamas*, porque en E.E.U.U. la voz se usa en la forma *pajamas*.

Procurador *m*:
~ **General** *E*-

"Representante más alto del Ministerio Público ante los tribunales, especialm. en materia de derechos humanos, intereses de la Nación, patrimonio del Estado y Administración pública. *OBS*: Aunque sus competencias no son idénticas, sus funciones son similares a las del *Presidente del Tribunal Supremo* en *E*." (NDC)

< fr. *procureur général*, id.

rondpoint *m* *E*-
[rompwoin]

"Plazoleta redonda en la que se desembocan varias calles y alrededor de la cual circula el tráfico [*E*, *Col*: **glorieta** *f*]." (NDC)

< fr. *rondpoint*, id.

sutián *m* *E*-

"*Boy*, *Cund*, *obsol* Prenda interior que usan las mujeres para ceñir el pecho [*E*: **sujetador**; *E*, *Col*: **sostén**; *Col*: **brasier**; *Costa atl*: **ajustador**]." (NDC)

< fr. *soutien-gorge*, id.

vestier *m* *E*

"En almacenes, piscinas, consultorios médicos, cuarto pequeño para desnudarse o cambiarse de ropa [*E*: **vestuario**]." (NDC)

< fr. *vestiaire*, 'guardarropa'.

3.2.2 Calcos y otras influencias

- carta f**
recomendada E- "Carta que se envía por el sistema que permite obtener un resguardo o certificado del envío [E: **carta certificada**]." (NDC)
< fr. *lettre recommandée*, id.
- papel m toilette** En E: 'papel higiénico'. La palabra colombiana es unseudogalicismo, influido por el ingl. *toilet paper*.
< fr. *papier hygiénique*.
- vaso m de noche** 'orinal' (eufemismo)
< fr. *vase de nuit*, id.

3.2.3 Diferencias de uso de galicismos en España y Colombia

- bidel m E-** "En el cuarto de baño, aparato sanitario destinado al lavado de las partes inferiores del cuerpo [E: **bidé, bidet**]." (NDC)
< fr. *bidet*, id.

4 Préstamos y calcos del inglés y del francés en el español de España, de América y de Colombia

Para poder valorar los préstamos y calcos de lenguas europeas que existen en el español de Colombia, hay que echar una ojeada al problema general de los anglicismos y galicismos en el español aquende y allende el Atlántico.

En cuanto a la penetración de préstamos y la introducción de calcos del inglés y del francés en el español, se pueden distinguir dos épocas:

- 1º La época colonial
- 2º Los siglos XIX y XX

4.1 *La América colonial*

Durante la época colonial, la política de los gobernantes españoles en América se esforzó por aislar las tierras americanas del contacto con otros países europeos, por un lado, para defender el monopolio español del comercio con las Indias, amenazado especialmente por los ingleses, por otro, para impedir la propagación de nuevas ideas, especialmente las de la Ilustración y de la Revolución francesa. La importación de libros extranjeros estaba prohibida, lo cual no impidió que muchos libros entraran de contrabando. Como la historia del español de América está poco estudiada, sólo podemos suponer que, debido al aislamiento de las colonias americanas, los anglicismos y galicismos que se usaban en las colonias americanas de España eran básicamente los mismos que se usaban en España. Hay, sin embargo, una excepción: son los extranjerismos que penetraron ya, especialmente en el siglo XVIII, en el español americano por contacto directo con países vecinos: con el inglés y el francés en el área del Caribe y con el portugués en el Cono Sur. Rosenblat nos ofrece un testimonio de un verbo *afuetiar*, derivado de *fuete*, palabra usual aún hoy en día en Colombia con el significado de 'látigo' < fr. *fouet*, id. El filólogo venezolano supone que el préstamo *fuete* se propagó desde las Antillas francesas, donde negreros, mayores y capitanes de barcos bucaneros lo utilizaban como instrumento supremo de convicción y de gobierno. Esta hipótesis parece plausible. A su vez, Germán de Granda (1990) ha recopilado en un trabajo reciente 30 galicismos usuales ya en el siglo XVIII en el español dominicano, que el autor llama, a mi modo de ver con acierto, "préstamos intercoloniales", es decir, realizados en América sin intervención de una metrópoli europea.

4.2 *Los siglos XIX y XX*

En el siglo XVIII y la primera mitad del siglo XIX, la mayoría de los préstamos del español, tanto peninsular como americano, proceden del francés debido al prestigio de la civilización francesa, la propagación de las ideas de la Ilustración y de la Revolución francesa,

por la imitación de la moda de París, y en América también, en parte, porque muchos hispanoamericanos, especialmente argentinos, querían librarse de toda influencia de la ex-potencia colonial y buscaban en Europa nuevos modelos culturales, que encontraban en Francia y, en menor grado, en Inglaterra.¹ También en el español peninsular penetraron muchos galicismos y hasta los años 50 de nuestro siglo, los préstamos que el español peninsular tomó de otras lenguas pasaron, en gran parte, por el filtro del francés. La consecuencia de este hecho es que el español peninsular ha adoptado muchos anglicismos ya en una forma más o menos romanizada o ha traducido a su vez calcos lingüísticos franceses como *entraînement* (< ingl. *training*) que dio en español *entrenamiento*. Probablemente se formó en francés, sobre el modelo de *standard of living*, el calco parcial *niveau de vie*, que el español tradujo, a su vez, literalmente por *nivel de vida*. Otra prueba del papel mediador del francés son los pseudoanglicismos que éste formó y luego transmitió al español, por ej. *smoking, footing, carácter*. En general, se puede afirmar que en España, a diferencia de Hispanoamérica, la influencia inglesa fue mucho menos fuerte que la francesa hasta los años cincuenta de nuestro siglo.

En 1957 Emilio Martínez Amador pudo escribir todavía con toda la razón: "No son muchos los anglicismos que se han introducido en nuestro romance, y consisten casi todos en vocablos, no en giros, lo que se explica perfectamente teniendo en cuenta la desemejanza sintáctica entre ambas lenguas."² Desde entonces la situación ha cambiado radicalmente y son cada vez más frecuentes los anglicismos de toda clase, incluso en español peninsular; muchos de ellos aún introducidos por mediación del francés, pero muchos otros ya tomados directamente del inglés.

La situación de Hispanoamérica se distingue fundamentalmente de la de España por el hecho de que los Estados Unidos han ejercido ya desde el siglo XIX una fuerte influencia sobre ella en todos los órdenes. Por cierto, América tuvo también su época de influencia francesa. Angel Rosenblat dice al respecto: "Vivimos bajo la égida del inglés, que está desplazando la vieja influencia francesa, antes

1 Véase al respecto Capdevila (1940: 18 ss.).

2 Martínez Amador (1957: 143).

dominante: a la época del *cabaret o la boîte, el coñac, el champán (o la champaña), el restorán, el frac, el paltó, el control y la toilette* ha sucedido la del *dancing o el night-club, el cock-tail, el brandy, el whiskey, el lunch, el carro y el chequeo*."³ Al emanciparse las antiguas colonias españolas, muchas de ellas tomaron como ejemplo la constitución y ciertas instituciones políticas de los Estados Unidos, por ej. el régimen presidencial, y adoptaron ya en el siglo XIX no pocos términos políticos, como *congreso, senado, secretario* (con el significado de 'ministro'), *corte* (con el significado de 'alto tribunal', desconocido en España), *distrito federal*. En América Latina hubo ya influencias del inglés en el siglo XIX, porque debido a la situación privilegiada de los E.E.U.U. en el orden político, económico y tecnológico en el continente americano, la influencia del inglés sobre el español americano es más antigua y ha sido más intensa y más directa que sobre el español peninsular. El hecho de que el español americano haya tomado y siga tomando palabras directamente del inglés norteamericano y el español peninsular, en parte aún hoy en día, del francés es un elemento de diferenciación más entre el español americano y el peninsular como ya lo señalamos en otro trabajo (Haensch 1963). He aquí algunos ejemplos:

Español peninsular: modelo francés	Español americano: modelo inglés
ordenador < ordinateur	computadora, computador < computer
Asuntos exteriores < Affaires étrangères	Relaciones exteriores < Foreign Relations
horas punta < heures de pointe	horas pico < peak hours
papel higiénico < papier hygiénique	papel toilette < toilet paper
conservante (m) < conservant	preservante < preservative
parachoques < pare-chocs	bómpier < bumper
embrague < embrayage	cloch < clutch

3 Rosenblat (1969, IV: 143).

Estos ejemplos se podrían multiplicar, especialmente en el campo científico y técnico. De todos modos, también en España el anglicismo va ganando cada vez más terreno.

Como ya se ha señalado, el uso de extranjerismos (especialmente anglicismos y galicismos) y de los correspondientes calcos frente al uso de palabras formadas con elementos españoles, ha creado en el español de América importantes diferencias léxicas, no sólo entre España y América, sino también entre los mismos países hispanoamericanos. He aquí algunos ejemplos de esta diferenciación:

Al *armario empotrado* de España corresponde en la mayoría de los países americanos el anglicismo *clóset*, en Argentina, Uruguay, Paraguay, en cambio, el galicismo *placar(d)*. Al *fontanero* de España corresponde en la mayoría de los países hispanoamericanos: *plomero* (calco del inglés *plumber*), pero en Chile *gásfiter* y en Perú *gasfitero*. En los cruces de calles y carreteras se puede leer en las señales de tráfico que invitan a los conductores a parar, en España: **Stop**, en Colombia, en cambio: **Pare**. — Para designar el 'cierre que se aplica a una apertura longitudinal en prendas de vestir y que consiste en dos tiras flexibles con dientes y una abrazadera que sujeta ambas tiras' se usa en *E*, *Bolivia*, *Colombia* y *Panamá*: **cremallera f**, en *Argentina*, *Uruguay*, *Paraguay* y *Perú*: **cierre relámpago**, calco del fr. *fermeture-éclair*, en *Chile*: **cierre éclair**, en *Méjico*, *toda Centroamérica* y *las islas del Caribe*: **cíper m** o **zipper m**, < ingl. (US) *zipper*, id. Al anglicismo **bacon** o **beicon** (m) del español peninsular corresponde en *Col* **tocineta**. Un determinado tipo de naranja, caracterizado por la formación de un fruto secundario, se llama en *E*: **(naranja) navel**, en *Col*, en cambio: **(naranja) ombligona**. Por esto no se puede hablar de extranjerismos del español a secas y ni siquiera de los del español de América. Hay que precisar en cuáles de las 20 variedades nacionales del español se usa un préstamo o calco de otra lengua.

4.3 Comentarios sobre los anglicismos y galicismos de nuestro glosario

Es evidente que hoy en día los anglicismos y calcos del inglés ocupan el primer lugar entre los elementos léxicos alógenos del español de Colombia. El anglicismo tomó el relevo al galicismo. Al

respecto, Angel Rosenblat (1969, I: 45) comentó: "Hoy ya nadie se aflige por los galicismos, pero casi todos empiezan a alarmarse por los anglicismos." En nuestro glosario, cuya procedencia ya se explicó, aparecen frente a 116 anglicismos o calcos del inglés, tan sólo 21 galicismos. En la última edición de las *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* de Rufino J. Cuervo (de 1914) se encuentra un subcapítulo "Voces extranjeras" que no figuraba en las ediciones anteriores. En éste aparecen 50 galicismos frente a 7 anglicismos. La proporción entre ambos subconjuntos del léxico se ha invertido.

En Colombia se suele decir que tres culturas han formado el carácter del país y determinado el modo de vivir de sus gentes: la amerindia, la española y la afroamericana. Creo que hay que añadir, en cuanto al modo de vivir, una cuarta: la norteamericana. El colombiano, a pesar de ciertos sentimientos antiyanquis, sueña con vivir a la americana. Para el colombiano de ciertos recursos económicos, Miami es como una La Meca, donde pasa sus vacaciones, y se lleva a Colombia toda clase de aparatos y otras cosas, donde no pocos colombianos adinerados tienen un piso o una casita. A pesar de que en Colombia rige oficialmente el sistema métrico, se miden las herramientas por *pulgadas* (< ingl. *inches*) y la gasolina se vende por *galones* (< ingl. *gallons*). Hasta la Navidad ha cambiado: junto al tradicional *belén* (en Col: *pesebre*) se encuentra el *árbol de Navidad* (de origen germánico) y se compran toda clase de objetos navideños, desde el adorno más cursi del árbol de Navidad hasta los *christmas* de colores chillones. Incluso se ha introducido en Colombia una fiesta norteamericana, el *Halloween*, sin arraigo en ningún país hispánico. Aunque en el mundo entero, los gustos y la moda de nuestro tiempo están muy influidos por modelos y corrientes estadounidenses, parece que la influencia norteamericana es particularmente fuerte en Colombia y se nota a cada paso en la vida diaria. Así, por ejemplo, son bastante frecuentes *nombres de pila ingleses* como Freddie, Willy, Rocky, Gladis, Eunice, Helen, Katy, incluso apellidos usados como nombres de pila, por ej. Lincoln y Washington. Si bien se leen también en España revistas norteamericanas (en versión española), éstas tienen mayor difusión y se venden hasta en los supermercados, por ej.: *Reader's Digest*, *Hombre*, *Buenhogar*, *Mecánica popular*, etc. Las películas norteamericanas que predominan en Colombia, se proyectan, por lo general, en los cines (pero no en la televisión) en

versión original inglesa (con subtítulos españoles) mientras que en España la mayoría de ellas son dobladas. — Todos estos factores contribuyen a la difusión del anglicismo o la formación de calcos sobre modelos ingleses.

Los anglicismos de nuestro glosario revelan esta múltiple influencia norteamericana. 11 de ellos son denominaciones de prendas de vestir y tejidos: *bluyín, brasier, briches, chompa, eslacs, flánel, jumper, overol, strapless, suéter, suspensores*; 18 se refieren al automovilismo y al tráfico: *balinera, bómpser, carro, carrotanque, cloch, exosto, estop, mofle, neutro, parqueadero, parquear, horas pico, picó, policía acostado, rin, taimer, tanquear, trailer*; 9 son nombres de comidas, bebidas o establecimientos gastronómicos: *cocoa, drive-in, greifrut, lonch, lonchería, masmelo, panqueque, ponqué, preservante, fuente de soda*; 9 son términos técnicos: *concreto, empaque, frizer, guaya, miple, plomería, plomero, suiche*. 4 tienen que ver con el servicio telefónico: *conmutador, directorio, discado directo, llamada de larga distancia* y otros 4 con términos de oficina: *envelope, fólder, kárdex y mimeógrafo*. Recordamos que se trata aquí sólo de anglicismos muy usuales en Colombia y no usados en España, pero que se usan junto a otro grupo más numeroso de anglicismos usuales tanto en España como en Colombia.

Los galicismos que se usan en Colombia pertenecen a varios campos. Al léxico jurídico-administrativo corresponden *departamento* 'circunscripción administrativa', *médico legista, Procurador General*; eufemismos sociales son *papel toilette* y *vaso de noche*, a la indumentaria: *sutián, pyjama, vestier*, el resto son palabras aisladas.

5 Conclusiones

Los 116 *anglicismos y calcos del inglés* registrados en este trabajo son unidades léxicas de uso frecuente en la vida diaria en Colombia, pero desconocidas o usadas diferentemente en España. Frente a ellos, los 21 *galicismos y calcos del francés* usuales en Colombia hoy en día, pero no usuales o de uso diferente en el español peninsular, tienen poco peso.

¿Qué nos dicen dos de los diccionarios más usuales del español sobre estas voces? El DRAE y el DMRAE registran sólo un porcentaje muy bajo de estas unidades léxicas, cuya selección parece ser más bien fruto del azar. En ambos diccionarios aparecen los siguientes anglicismos y calcos del inglés: *carro*, *concreto* (en el DMRAE se define como 'hormigón armado', pero en realidad significa 'hormigón' a secas como lo define el DRAE), *guachimán*, *mimeógrafo*, *parquear*, *plomería*, *plomero*, *ponqué*, *receso*, *reversa*, *suéter*, *trailer*, *viaje redondo*. Esta última voz aparece sin marca geográfica. Nos parece, sin embargo, que es más usual en América mientras que en España se usa *circuito*. *Overol* aparece, pero no con la 2ª acepción 'vestido enterizo para niños pequeños', *motel* figura con el sentido general, pero no con la acepción que tiene hoy en día en Colombia. En el DMRAE, pero no en el DRAE, figuran: *suspensores*, *switch*, *timer*. En cambio, en el DRAE, pero no en el DMRAE, aparecen *clóset* y *fólder*. Todas las demás unidades léxicas, la mayoría de ellas de uso frecuente (casi el 90 %) faltan en ambos diccionarios.

En cuanto a los *galicismos* y *calcos del francés*, sólo se registran en el DMRAE y en el DRAE: *afiche* (sin marca geográfica en el DMRAE, pero con la marca correcta 'América' en el DRAE), *chófer* y *chofer* (sin precisión sobre su uso, *chófer* nos parece predominar en E, en Hispanoamérica sólo se usa *chofer*), *departamento*. El DMRAE, pero no el DRAE, registra además: *fuate* 'látigo'. Las demás unidades léxicas de origen francés faltan en ambos diccionarios.

El uso frecuente de las unidades léxicas registradas en este trabajo, no usadas o de uso diferente en España, muchas de ellas usuales en otros países hispanoamericanos, otras no, le da un matiz especial al español de Colombia. Como lo dije en otro trabajo:⁴ "El español de Colombia tiene como el de España y el de otros países hispanoamericanos sus arcaísmos y neologismos, sus cultismos y vulgarismos, sus regionalismos y *extranjerismos*⁵ y sus modismos peculiares, pero todo ello en una dosificación y distribución específicas, con una pronunciación y entonación peculiares, con matices y preferencias que permiten la identificación de un subconjunto específicamente

4 Haensch (1989: 111 - 127).

5 El subrayado no está en el original.

colombiano de la lengua española, y dentro de éste, de variantes regionales". El propósito de este trabajo era recordar que las diferencias léxicas dentro del dominio lingüístico español — tanto en España y América como entre las variantes hispanoamericanas del español — se deben, en parte, al uso o no uso de extranjerismos o calcos de otras lenguas o bien a diferencias de uso de las mismas voces. Para demostrar este fenómeno hemos presentado una selección de anglicismos y galicismos (y de calcos de ambas lenguas) usuales en un país americano, Colombia. Si buscáramos las denominaciones que corresponden a las unidades léxicas presentadas en otros países hispanoamericanos aún quedaría más claro que los extranjerismos tienen también su geografía lingüística dentro del dominio lingüístico español.

Bibliografía

- Ades, Raphael (1953): "My First Encounter with the Spanish of Medellín", en: *Hispania* 34 (3), 325 - 327.
- Alfaro, Ricardo J. (1948): "El anglicismo en el español contemporáneo", en: *Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 4, 102 - 128.
- (1970): *Diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos, 3ª ed. 1970 (2ª ed., 1964; 1ª ed. Panamá: Imprenta Nacional, 1950).
- Arango, Guillermo (1975): "Nuevos anglicismos en el español peninsular", en: *Hispania* 58, 498 - 502.
- Barabino, A. (1950): "English influence on the common speech of the River plate", en: *Hispania* 33, 163 - 165.
- Bernal Labrada, Emilio (1983): "Influencias anglicanizantes en el español contemporáneo", en: *Boletín de la Academia Colombiana* 33, 235 - 250.
- Blanco, Tomás (1955): "Anglocomodismos en el vernáculo portorriqueño", en: *Miscelánea de estudios dedicados a Fernando Ortiz*. La Habana, 163 - 171.
- Bowen, J. Donald (1954): "English Loan Words in Spanish", en: *Hispania* 37, 329 - 331.
- Capdevila, Arturo (1940): *Babel y el castellano*. Buenos Aires.
- Carnicer, Ramón (1969): *Sobre el lenguaje de hoy*. Madrid.
- (1972): "Galicismos", en: *Yelmo* 8, 46.
- (1972): *Nuevas reflexiones sobre el lenguaje*. Madrid.
- Contreras, Lidia (1952/1953): "Los anglicismos en el lenguaje deportivo chileno", en: *Boletín de Filología. Instituto de Filología de la Universidad de Chile* 7, 177 - 341.

- (1962): *Diccionario histórico del deporte*. Santiago de Chile.
- Corominas, Juan/Pascual, José A. (1980 - 1991): *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*. Madrid.
- Cuervo, Rufino José (1867 - 1872): *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, 1ª ed. Bogotá; nueva edición en: Cuervo, Rufino José (1987): *Obras*, 2ª ed., Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, Biblioteca Colombiana, t. II, 1 - 911.
- Directorio industrial y comercial: Colombia. Chile. Ecuador. Venezuela* (1993). 26ª ed., Bogotá.
- Directorio telefónico Santa Fe de Bogotá, II, Páginas amarillas*. Bogotá, 1993.
- DMRAE = *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* (1989). 4ª ed. revisada. Real Academia Española. Madrid.
- DRAE = *Diccionario de la lengua española* (1992). Real Academia Española. Madrid.
- Echeverri Mejía, Oscar (1964): "Anglicismos, galicismos y barbarismos de frecuente uso en Colombia", en: *Presente y futuro de la lengua española*. Madrid: Instituto de Cultura Hispánica, t. II, 91 - 101.
- (1965): *Nuestro idioma al día*. 2ª ed., Cali.
- (1966): "Vocabulario castellano del petróleo", en: *Español actual* 8, 8.
- (1967): "Términos de las Obras públicas", en: *Español actual* 10, 10.
- (1969): "Términos de las Obras públicas II", en: *Español actual* 14, 10.
- Estrany, Manuel (1970): "Calcos sintácticos del inglés", en: *Filología Moderna* 38, 119 - 203.
- Fernández García, Antonio (1971): "Anglicismos del deporte en Colombia. El béisbol", en: *Español actual* 19, 18 - 22.
- (1973): *Anglicismos en el español* (1891 - 1936). Oviedo.
- Figuerola Lorza, Jennie (1970): "Léxico del fútbol", en: *Español actual* 16, 1 - 23.
- Flórez, Luis (1953): *Lengua Española*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo (Series minor 3).
- (1963): "El Español hablado en Colombia y su atlas lingüístico", en: *Presente y futuro de la lengua española*. T. I, Madrid, 5 - 77.
- (1967): *Temas de castellano. Notas de divulgación*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo (Series minor V, 2ª ed.) 263 - 301.
- (1977): *Apuntes del Español*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo (Series minor 21).
- Fonfrías, Ernesto Juan (1968): *Anglicismos en el idioma español de Madrid. Afluencia e influencia de anglicismos en el español hablado y escrito de Madrid*. San Bautista de Puerto Rico: Club de la Prensa.
- Gobello, José (1988): *Diccionario de voces extranjeras usadas en la Argentina*. Buenos Aires.

- Goddard, K.A. (1980): "Loan-words in Spanish. A Reappraisal", en: *Bulletin of Hispanic Studies* 57, 1 - 16.
- Granda, Germán de (1990): "Galicismos léxicos en el español dominicano de la segunda mitad del siglo XVIII", en: *Lexis* 14 (2), 197 - 219.
- Grossmann Rudolf (1926): *Das ausländische Sprachgut im Spanischen des Río de la Plata*. Hamburgo.
- Haensch, Günther (1963): "Der Einfluß des Englischen auf das amerikanische Spanisch als weitere Ursache für dessen Differenzierung gegenüber dem europäischen Spanisch", Separata de: *Lebende Sprachen* (Homenaje para Hans Rheinfelder con motivo de su 65 cumpleaños).
- (1969): "Einflüsse des Englischen auf den Wortschatz der spanischen Gegenwartssprache", en: *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis* 16, 25 - 32.
- (1989): "El español de Colombia", en: *Hispanorama* 52: 111 - 127.
- (1991): "Der Wortschatz des amerikanischen Spanisch: Einheit und Verschiedenheit des europäisch-spanischen und hispanoamerikanischen Wortschatzes", en: *Jahrbuch der Universität Augsburg 1990*. Augsburg, 255 - 283.
- Haensch, Günther/Werner, Reinhold (Coordinadores) (1993): *Nuevo Diccionario de Americanismos. Tomo I: Nuevo Diccionario de Colombianismos*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Höfler, Manfred (1983): "Rezension zu Pratt 1980", en: *Zeitschrift für romanische Philologie* 99, 466 - 468.
- Isaza Calderon, Baltasar (1973): "La batalla contra el anglicismo", en: *Yelmo* 13, 45 - 46.
- Krohmer, Ulrike (1967): *Gallizismen in der spanischen Zeitungssprache (1962 - 1965)*. Tesis doctoral. Universidad de Tübinga.
- Lapesa, Rafael (1963): "La lengua desde hace cuarenta años", en: *Revista del Occidente* 3, 193 - 208.
- (1966): "«Kahlatahyood». Madariaga ha puesto el dedo en la llaga", en: *Revista del Occidente* 36, 373 - 380.
- Llamazares, Julio (1993): "Modernos y elegantes", en: *El País*, 13 de mayo de 1993, 15.
- Lloréns, Washington (1956): "El Español de Puerto Rico", en: *Boletín de la Academia Hondureña de la Lengua* 3 (4), Tegucigalpa, 47 - 57.
- López Cruz, Fernando (1960): "Del vocabulario hípico en Bogotá", en: *Thesaurus* 15, 294 - 299.
- Lorenzo, Emilio (1966): "El anglicismo en la España de hoy", en: *Arbor* 119, Madrid, 1955; reimpresión ampliada en: *El Español de hoy, lengua en ebullición*. Madrid, 1966, 3ª ed. 1980, 96 - 121.

- (1987): "Anglicismos en la prensa", en: *Primera Reunión de Academias de la Lengua Española sobre el lenguaje y los medios de comunicación*. Comisión permanente de Academias. Madrid, 71 - 79.
- (1990): "Anglicismos en el español de América", en: *El Español en las agencias de prensa*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez-Agencia Efe. 66 - 82.
- (1991): "Anglicismos y traducciones", en: *Studia Patriciae Shaw Oblata II*. Oviedo, 67 - 79.
- (1992): "Anglicismos", en: *Boletín Informativo de la Fundación Juan March*. Noviembre 1992, 3 - 14.
- (1993): "Anglicismos en la Academia", en: *Ideas/Imágenes. Supl. Cultural de la Nueva Provincia*. Bahía Blanca (Argentina), 21- X-93, 1 - 3.
- Mallo, Jerónimo (1954): "La plaga de los anglicismos", en: *Hispania* 37, 135 - 140.
- (1959): "La invasión del anglicismo en la lengua de América", en: *Cuadernos Americanos* 4, México, D.F., 115 - 123.
- Marcos Pérez, Pedro-Jesús (1971): *Los anglicismos en el ámbito periodístico. Algunos de los problemas que plantean*. Valladolid.
- Martínez Amador, Emilio (1957): *Diccionario gramatical*. Barcelona.
- Martínez Vigil, Carlos (1949): "El anglicismo en el español contemporáneo", en: *Universidad de Antioquia*. 93, 295 - 299.
- Montes, José Joaquín (1985): "Calcos recientes del inglés en español", en: *Thesaurus* 11, 17 - 50.
- Moral García, Manuel (1964): "Palabras inglesas usadas en el fútbol y su traducción castellana", en: *Idioma* 3, 133.
- Murphy, Spencer L. (1954): "Notes on anglicisms in colloquial Spanish", en: *Hispania* 37, 457 - 459.
- Nord, Christiane (1983): *Neueste Entwicklungen im spanischen Wortschatz*. Rheinfelden.
- (1984): *Lebendiges Spanisch. Eine Einführung in Entwicklungstendenzen des heutigen spanischen Wortschatzes*. Rheinfelden.
- Oroz, Rodolfo (1927): "El castellano de nuestros deportistas", en: *Studium* (Chile) 1, 238 - 249.
- Pfändler, Otto (1954): *Wortschatz der Sportsprache Spaniens*. Bern [Romanica Helvetica. Vol. 47].
- Pratt, Chris (1970/71): "El arraigo del anglicismo en el español de hoy", en: *Filología moderna* 40/41, 67 - 92.
- (1972/73): "El lenguaje de los medios de comunicación de masas: algunos aspectos", en: *Filología moderna* 46/47, 63 - 87.
- (1980): *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid.

- (1986): "Anglicisms in contemporary European Spanish", en: *English in Contact With Other Languages. Studies in Honour of Broder Carstensen on the Occasion of his 60th Birthday*. Viereck, Wolfgang/Bald, Wolf-Dietrich (eds.), Budapest, 345 - 367.
- Restrepo, Félix (1940): *Apuntaciones idiomáticas y correcciones del lenguaje*. Bogotá.
- (1978): *El castellano naciente y otros estudios filológicos*. Bogotá.
- Rojas Carrasco, Guillermo (1944): *Anglicismos*. Valparaíso.
- Rosenblat, Angel (1962): *El castellano de España y el castellano de América*. Caracas.
- (1969): *Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela*. 4 t., 3ª ed., Caracas-Madrid.
- (1971): *Nuestra lengua en ambos mundos*. Barcelona.
- Sala, Marius / Dan Munteanu / Neagu Tudora, Valeria / Sandru-Olteanu (1982): *El español de América*, t. I, *El léxico*, parte primera. Bogotá.
- Schweickard, Wolfgang (1991): "Anglizismen im Spanischen", en: *Terminologie et Traduction* 1, 75 - 86.
- Seco, Manuel (1986): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. 9ª ed., Madrid.
- Staubach, Charles N. (1946): "English Terms in Bogotá", en: *Hispania* 29 (1), 56 - 66.
- St. John, Francis C. (1951): "Some Remarks on the Anglicization of Latin American Spanish, with Particular Reference to the speech of Mexico City", en: *Hispania* 34, 251 - 255.
- Stone, Howard (1957): "Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral", en: *Revista de Filología Española* 41, 141 - 160.
- Suescun, Germán/Soto, Chucho (1983): *Diccionario mariguanero y afines*. Cúcuta.
- Teschner, Richard Vincent (1974): "A Critical Annotated Bibliography of Anglicisms in Spanish", en: *Hispania* 57, 631 - 676.
- Valkhoff, Marius-François (1967): "Préstamos de lenguas modernas", en: *Enciclopedia Lingüística Hispánica* T. II, Madrid, 365 - 376.
- Vaquero, María (1990): "Anglicismos en la prensa: una cala en el lenguaje periodístico de San Juan", en: *Lingüística española actual* 12/2, 275 - 288.
- Vox. Diccionario actual de la lengua española*. Barcelona, 1990.
- Zúñiga Tristan, Virginia (1976): *El anglicismo en el habla costarricense*. San José, Costa Rica.